

patrimonio cultural. Confiemos en que obras como la de la Dra. Navarro contribuyan a convencernos de ello.

AURORA SALVATIERRA

REGUERA FEO, ANTONIO הפועלי התורה [sic] *La flexión verbal en la Torah*, León: Universidad de León, 2006.- 381 pág.

Ha sido publicado este mismo año por la Universidad de León el libro titulado *La flexión verbal en la Torah*, título que en principio podría albergar algunas expectativas positivas a los que nos dedicamos o nos hemos dedicado al estudio del sistema verbal del hebreo bíblico. Sin embargo, la lectura de su contenido nos revela que este libro no es el fruto de un análisis del funcionamiento de las formas verbales hebreas en el Pentateuco, ni siquiera un manual en el que se expliquen los principios de la conjugación del verbo en el hebreo bíblico de una manera científica. Esta obra ofrece únicamente un listado de todas las formas verbales del Pentateuco, ordenadas por raíces, y con indicación de los lugares en los que aparecen. Es decir, lo que aquí tenemos son unas concordancias que se reducen a las formas verbales del Pentateuco. Si hoy en día, gracias al avance de las bases de datos informatizadas y al desarrollo del software especializado en Biblia (como *Bible Works*), tiene poco sentido trabajar en unas nuevas concordancias bíblicas en formato impreso (además de la excelencia de las que ya existen, ya sean las de Mandelkern o las de Even Shoshan), mucho menos sentido tiene publicar una lista que se reduce a la presentación de las formas verbales, y únicamente en el Pentateuco.

La obra, que además del título en español tiene otro en hebreo (הפועלי התורה; [sic]), contiene una “Presentación” (pág. 7); una “Justificación” (págs. 9-12); un listado de raíces verbales que aparecen en el Pentateuco, ordenadas alfabéticamente y con indicación de la conjugación en que aparecen (págs. 13-22); y, lo que compone el grueso del libro, una lista de las formas verbales del Pentateuco, ordenadas alfabéticamente por raíces y, dentro de cada raíz, por conjugaciones y formas, con indicación de los lugares en los que aparecen (pág. 23-380). Cierra el libro una “Bibliografía” (pág. 381), tan escasa como poco actualizada, ya que no se cita ninguna de las numerosas obras que han tratado el estudio del sistema verbal hebreo, ni las ya consideradas clásicas (Ewald, Driver, Bauer-Leander, Michel, Schneider) ni las aparecidas en las últimas décadas

(Talstra, Niccacci, Waltke-O'Connor, Richter, Endo, Longacre, etc.); tampoco se mencionan algunas de las gramáticas fundamentales del hebreo bíblico publicadas en la última centuria (especialmente Gesenius-Kautzsch y Joüon-Muraoka), con la excepción de las de Lambdin y Meyer.

El autor, Antonio Reguera Feo, no es, según se dice en la "Presentación" (pág. 7), especialista en lengua hebrea, sino que es profesor de Parasitología en la Universidad de León, si bien imparte, además, hebreo bíblico en el Instituto Bíblico y Oriental de León. Es posible, por tanto, que por no ser especialista en la materia haya cometido el error de presentar una obra de este tipo sin conocer ni lo que se ha trabajado sobre el sistema verbal hebreo en las universidades españolas y extranjeras, ni las necesidades actuales de la investigación y la docencia en este campo. Es la única razón por la que se puede comprender la publicación de este libro bajo los auspicios de una editorial universitaria.

A pesar de todas estas carencias, Constantino Robles García (Real Colegiata – Basílica de S. Isidoro de León), en su "Presentación" a la obra, no duda en calificar este libro como "la obra de mayor envergadura que se ha escrito en nuestro país en los últimos años, sobre el sistema verbal del hebreo bíblico". Afirma también que "es insuficiente la oferta de material docente en el campo de la lengua hebrea", algo que hoy en día no es cierto y que, desde luego, esta obra no podría venir a paliar, puesto que es difícil ver en qué sentido este libro serviría para la docencia. Incluso en español contamos con excelentes manuales docentes, como la *Introducción al hebreo* de Ferre, Donaire y Caballero, o la *Gramática elemental del hebreo bíblico* de Farfán, además de numerosas traducciones de gramáticas de nivel básico o intermedio; en inglés la oferta es numerosísima. "No vacilo en considerar [este libro] –continúa Robles García– como fundamental para los profesores y estudiantes del hebreo bíblico, tanto por su claridad como por la rigurosa exploración con que aborda el sistema verbal hebreo", consideración ante la que debo expresar mi opinión absolutamente contraria, ya que no hay en este trabajo ninguna "rigurosa exploración" del funcionamiento del sistema verbal hebreo.

Pese a todos estos inconvenientes, no hay que dudar en ningún momento de la buena voluntad y del esfuerzo y dedicación invertidos por

el autor en la composición de esta obra. Sin embargo, cabría pedir al prof. Reguera Feo que se ajustara en el futuro con mayor precisión a las necesidades del estudiante de hebreo bíblico y a las de las tendencias actuales en la investigación del sistema verbal hebreo, puesto que *La flexión verbal en la Torah* no aporta nada en ninguno de los dos casos.

FRANCISCO JAVIER DEL BARCO DEL BARCO

TÉNÉ, DAVID *Sefer ha-Hassagah, hu' Kitāb al-Mustalḥaq lē-R. Yonah Ibn Yānāḥ bē-tirgumo ha-ibri šel 'Obadyah ha-Sefardī (Sefer ha-Hassagah which is Kitāb al-Mustalḥaq of Rabbi Jonah Ibn Janāḥ in the Hebrew Translation of Obadiah ha-Sefardi)*, Posthumous Work Edited by Aharon Maman, The Academy of the Hebrew Language and the Bialik Institute, Jerusalén 2006, 61+238 págs. ISBN: 965-481-024-7.

Hace ya tiempo que se venía anunciando en notas a pie de página la aparición de esta edición póstuma. El hecho de que el profesor David Téné (1922-1997) no llegase a darle forma definitiva a su redacción (no pudo concluir la introducción ni completar las notas del texto) ha sido sin duda el factor que más ha retrasado su publicación. Uno de sus discípulos, el profesor Aharon Mamán, se ha encargado de darle el aspecto final; según sus propias palabras, “he hecho lo que ha estado en mis manos para dotar a (aquellas partes inconclusas) de una disposición que, a mi parecer, muestre fielmente el espíritu y el estilo (del trabajo del profesor Téné), corrigiendo erratas obvias, creando unidad y eliminado ambigüedades” (p. v). El resultado ha sido brillante y por fin, aunque inconclusa, contamos con una versión del *Kitāb al-Mustalḥaq* mucho más madura y sincera que aquella del año 1880 por los hermanos Derenbourg.

La edición se basa en los dos únicos manuscritos conocidos, uno del s. XIII y otro del XV; y según parece confirmarse a partir de ambos, la traducción del texto árabe se debió llevar a cabo a mediados del siglo XII. La edición es ecléctica, ya que las divergencias entre las copias son tantas, unas 3500, que más que ante dos recensiones de una misma traducción, parece que en realidad estamos ante dos traducciones diferentes. Esta ambigüedad textual es la responsable de que en la edición se haya tenido muy en cuenta la versión árabe, tanto la editada en el s. XIX como los nuevos manuscritos de la colección Firkovich. Tal es así, que el profesor